

Отвечает: Василий Юнак

Приветствую Вас, Брат Олег!

"ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли. ... Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. ... Чрез семь дней воды потопа пришли на землю. В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились; и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей. В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними" (Быт 7:4-13).

Когда мы читаем этот отрывок, то кажется, будто бы здесь есть противоречие. И некоторые люди по-разному пытаются истолковывать это место. Кто-то склоняется к тому, что Ной вошел в ковчег за семь дней до потопа и просидел в ковчеге взаперти целую неделю, прежде чем потоп начался; другие принимают за истину последний текст приведенного отрывка, якобы потоп начался в тот же самый день, когда Ной вошел в ковчег. Есть и те, кто пытаются объяснить это "и вашим и нашим", говоря, что вхождение Ноя в ковчег с приведением всех животных заняло целую неделю, так что он начал входить за семь дней, а завершил вхождение в день начала потопа.

Что же мы можем выяснить из тщательного изучения Библии? Форма еврейского глагола, используемого в Быт 7:13 в фразе "в сей самый день вошел", одинакова для трех разных времен: "только что вошел", "только что закончил длинное вхождение" и "к этому самому моменту он уже давно вошел".

В то время, как первые два варианта прошедшего времени так или иначе противоречат предыдущему повествованию в этом же отрывке, попытаемся подтвердить другими текстами Библии, что третий вариант имеет место. Кстати, если другие кажущиеся противоречия в Библии берутся из двух разных книг, подчас написанных разными авторами и в разное время, то здесь противоречия быть совершенно не должно, потому что это одно непрерывное повествование. Потому скорее всего либо мы что-то не понимаем, либо переводчик не весьма верно передал мысль автора.

Давайте посмотрим на еще одно место в Священном Писании, где в оригинале глагол имеет точно такую же временную форму, и где встречается точно такая же комбинация слов:

"И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего" (Втор 27:9).

В этом тексте слова "в день сей сделался" представляют собой абсолютно ту же

комбинацию слов с глаголом в той же самой временной форме, что и фраза "в сей самый день вошел". Если мы не уверены, в какой момент Ной вошел в ковчег из первого библейского отрывка, то здесь мы точно знаем, что Израиль уже давно был "народом Господа", а не стал им только в сей самый момент, когда они собрались у горы Гевал в пустыне. Понимая это и сравнивая грамматическую конструкцию оригинального текста, я прихожу к единственному варианту правильного перевода стиха 13: "К сему самому дню уже давно вошел Ной..." Кстати, такой вариант перевода предлагают многие комментаторы и богословы, только не каждый выбирает из трех возможных вариантов именно этот. Но для меня он кажется наилучшим, потому что не противоречит ни самому повествованию, ни другим подобным грамматическим конструкциям в Библии.

Благословений!

Василий Юнак